Transcription and gloss of the Kabyle sample (Mettouchi et al.)


1. baba-tsent=nni ur i-sci ara /
   father-KINSHIP3PL=ANAPH NEG SUBJ.3MS-have(NEG.PERF) POSTNEG /
   Their father didn't have anything /

2. i-xus //
   SUBJ3MS-lack(PERF) //
   he was poor //

3. i-ruh akka ar lğiran /
   SUBJ3MS-go(PERF) thus to neighbours.INT /
   He went to the neighbours /

4. ye-řdel=ed a:h /
   SUBJ3MS-borrow(PERF)=PROX a:h /
   he borrowed naah /

5. sebra tqundayar /
   seven dresses.INT /
   seven dresses /

6. sebra wagusen /
   seven belts.INT /
   seven belts /

7. sebra tyugwin n sebbad /
   seven pairs.INT of shoes.INT /
   seven pairs of shoes /

8. i-redm=asent idellaren /
   SUBJ3MS-make(PERF)=DAT3S baskets.of.presents.ABS /
   he prepared them baskets of presents /

9. cebh-ent //
   SUBJ3FP-make.beautiful(PERF) //
   they made up and dressed up //

10. ye-.nama=yas ye-řdel=ient-id umbevad ticki
    SUBJ3MS-say(PERF)=DAT3S SUBJ3MS-borrow(PERF)-ACC3FP=PROX after when
    He thought, he had borrowed them (in order to) once
    a=ient i-ger ar tesraft=nni /
    IRR=ACC3FS SUBJ3MS-throw(AOR) to pit.INT=ANAPH /
    he had thrown the girls into the pit /

11. ad y-err lqec=nni //
    IRR SUBJ3MS-give.back(AOR) clothes.INT-ANAPH //
    he would give back the clothes //

12. mi ye-bbwed ar tesraft=nni anda
    SUBJ3MS-arrive(PERF) to pit.INT=ANAPH where
    when he arrived at the pit, 'where...?'?
    lehu-nt lehu-nt lehu-nt g udrar /
    SUBJ3FP-walk(IMPERF) x 3 in mountain.INT /
    the girls walked and walked and walked in the mountain /

13. a baba anda=ten xwali-yagi //
    o daddy where=ACC3MS uncles.INT-these //
    'where are they those uncles daddy?' //
14. [jamān] // (aside in the conversation)  
   [same for you] //

15. anda=ten xwali-yagi a ba  
   where=ACC3MS uncles.INT-these VOC dad  
   ‘where are they those uncles daddy?’  
   ihi bæd-en /  
   well be=far(PERF)-SUBJ3MP /  
   ‘well they are far from here’ //

16. ye-nna=yas tura a yessi  
   SUBJ3MS-say(PERF)-DAT3S now VOC my.daughters  
   he told them ‘now my daughters  
   qrib a n-awed //  
   soon IRR SUBJ1P-arrive(AOR) //  
   we have almost arrived’ //

17. armi bbwd-en ar tesraft //  
   until arrive(PERF)-SUBJ3MP to pit.INT //  
   until they arrived at the pit //

18. mi bbwd-ent ar tesraft /  
   when arrive(PERF)-SUBJ3FP to pit.INT /  
   when they arrived at the pit /

19. tin imi ara i-senser lqec-is  
   the.one to.whom REL.IRR SUBJ3MS-slip(AOR) clothes.ABS-POSS3s  
   as soon as he had undressed one  
   i-degger-itt /  
   SUBJ3MS-throw(PERF)=ACC3FS /  
   he threw her (into the pit) /

20. tin imi ara i-senser lqec-is  
   the.one to.whom REL.IRR SUBJ3MS-slip(AOR) clothes.ABS-POSS3s  
   as soon as he had undressed one  
   i-degger-itt /  
   SUBJ3MS-throw(PERF)=ACC3FS /  
   he threw her (into the pit) /

21. arammi setta //  
   until six //  
   until the sixth //